

Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

Mehrsprachige Ausgabe



Das kleine Farben-Einmaleins

Reinhard Ehgartner | Helga Bansch

Mehrsprachige Ausgabe auf

Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch

von Filip Kozina

Türkisch

von Şerafettin Yıldız

Italienisch

von Mike Frajria

Englisch

von Jo Knepler Bedingfield



Tyrolia-Verlag • Innsbruck–Wien



1 **kere beyaz** sabah kalktığında
Elinde kitabı ve kurbağası
Çoktan uyanmıştı bile kedisi
Mutfaktan yayılırken kakao kokusu.

1 **volta bianco**, giù dal letto e, via,
salta nel suo mondo in buona compagnia:
rana, gatto, il libro nella mano salda,
fiuta l'aria e dice "Cioccolata calda!"



1

mal Weiß schlüpft aus dem Bett,
berührt den Boden seiner Welt
mit Katze, Frosch und einem Buch,
ins Zimmer strömt Kakaogeruch.

1 **puta bijeli** spavati se trudi,
al' miris kakaa njega ipak budi.
Sa žabom i knjigom iz kreveta skače,
na doručak žuri, a prati ga mače.

Pyjama **white times** 1
is ready for a day of fun,
a book of rainbows under his arm
held tight, like a lucky charm.



2 **kere sarı** ormanlar kralı
Bağırmadan edemez sabahları
Derken artık herkes uyanır
O yürürken sanki yer-gök sallanır.

2 **volte giallo**, guarda che sbadiglio!
Stira le sue zampe, poi con gran cipiglio,
fa sentire un ruggito spaventoso
mentre avanza con inceder maestoso

2 mal **Gelb** übt sich im Gähnen,
will sich und seine Pfoten dehnen,
brüllt mächtig, schreitet dann voran,
wie nur ein König schreiten kann.



2 puta **žuta** sjedili su pokraj puta.
Izgledali su časno, rikali su glasno.
Zijevali su jako, protezali se lako.
I poput kraljeva odšetali – tek tako...

Fierce **yellow times** **2**
stalks the jungle and the zoo,
stretching lazily he yawns and roars
showing us his thorny paws.

3

mal Grün, die Augen groß,
schwimmt auf dem Wasser wie ein Floß
und singt ein Mittagsquakkonzert,
das man noch in der Ferne hört.



3

kere yeşil kubağaya bak
Hadi birlikte konser verelim: Vakvak!
Sen istersen hayat ne güzel
Geç kalma gel, mutlu olmaya bak.

3

volte verde, due occhi giganti
come una zattera scivolano lenti.
Che bel concerto quel suo cra-cra,
quasi assordante, lo senti fin qua!



3 puta zelene na lopoču leže
tokom ljetnih noći koje nisu svježje.
Njihov koncert glasni kreketav je jako,
izdaleka njega čuti može svako.

Bug-eyed **green times** **3**
is cold, wet and slippery,
jumping about from leaf to flower
let's all join in the croaky-croak choir!



4 kere pembe
Denemek sırası sende
Eğil bak, suda ne görürsün?
O gördüğün başkası değil, sensin.

4 volte rosa su trampoli sottili,
lunghi a dismisura e fini come fili.
Alza una zampa, danza elegantemente,
poi s'inchina dolce in un saluto riverente